

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПЕТРОЗАВОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИЖЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. М. Т. КАЛАШНИКОВА

Информационные технологии и письменное наследие

El'Manuscript-2012

Материалы IV международной научной конференции
Петрозаводск, 3–8 сентября 2012 года

Петрозаводск, Ижевск
2012

УДК 004.9
ББК 81.11+81.2-0
И741

Изданы при поддержке гранта РФФИ (проект № 12-06-06061-г),
гранта РГНФ (проект № 12-04-14154-г) и в рамках реализации комплекса
мероприятий Программы стратегического развития ПетрГУ на 2012-2016 г.

Ответственные редакторы:

В. А. Баранов, д-р филол. наук, проф.

А. Г. Варфоломеев, канд. физ.-мат. наук, доц.

Информационные технологии и письменное наследие [Текст] :
И741 материалы IV междунар. науч. конф. (Петрозаводск, 3–8 сентября
2012 г.) / отв. ред. В. А. Баранов, А. Г. Варфоломеев. — Петрозаводск ;
Ижевск, 2012. — 328 с.

ISBN 978-5-8021-1402-5

Сборник содержит материалы конференции, посвященной современ-
ным электронным средствам хранения, описания, обработки, исследования
и публикации памятников письменности и исторических источников.

УДК 004.9
ББК 81.11+81.2-0

ISBN 978-5-8021-1402-5

© Петрозаводский государственный
университет, 2012
© Ижевский государственный технический
университет им. М. Т. Калашникова, 2012

МЕНЬШЕ ЛИНГВИСТИКИ, БОЛЬШЕ ФИЛОЛОГИИ

Уильям Федер

Университет Амстердама, Нидерланды

The Trinity–St Sergius Laura has 17 copies of the Slavonic translation of John of Sinai's *Scala Paradisi*, datable between 1334 and ca. 1620. 16 of them are transcribed from two Glagolitic antigraphs kept at the Laura itself, 10 from version b of the translation and 6 from its version c. The Glagolitic paternity of Cyrillic transcriptions is established by comparison of spellings: 1. initial high amplitude of variation (heterography) and subsequent incompatibility of preferences (idiography) provide evidence that the encoding of the antigraph was different from that of any apograph; 2. misreadings and misspellings in patterns associated with specific features of Glagolitic (no marking of jotation, palatality, or tenseness of jers, full sandhi at morpheme boundaries, disregard of Slavonic phonotactics in loanwords) and the very shapes of its letters furnish proof that the antigraph was written in Glagolitic.

Detailed analysis of spellings in multiple copies of long texts requires lineated collations of the copies and concordances of specific letters and their combinations in those collations. Tools for such collations [Robinson, 1994] and concordances [Antworth, 1996] are no longer available for texts in Unicode; they urgently await updating.

В св. Троице-Сергиевой Лавре 17 списков Лествицы, написанных в период 1334 г. – ок. 1620 г. Передают они три известные версии славянского перевода: а (объемом ок. 56.000 слов с сильным преславским акцентом), b (объемом ок. 60.000 слов, ближе всех к греческому тексту) и с (объемом ок.

64.000 слов с славянскими дополнениями к b): старший, 1334 г., снят с того же антиграфа версии а, как и старшие сохранившиеся Лествицы РГБ Рум.199, XII в., и Рум. 198, XIII в. [Veder, 2012], и внесен в Лавру извне, остальные сняты с двух антиграфов версий b (10 списков) и с (6 списков), хранящихся в самой Лавре. Все списки верно, лишь с индивидуальными погрешностями, передают свои антиграфы.

Различаются списки написаниями, в первую очередь предлогов/приставок и окончаний: на первых 10–20 листах наблюдаются колебания с большой амплитудой (гетерография), после чего устанавливаются индивидуальные предпочтения (идиография). Нет в списках орфографии. Это — верное указание на то, что антиграф был написан не кириллицей. Доказательства тому, что он был написан глаголицей, нагляднее всего дают списки с версии b, три из которых пишут на местах глаголические буквы и цифры (интересно, что именно младший, конца XVI – начала XVII в., с л.260б все чаще пишет букву п глаголическим начертанием). И старший список с версии а снят с глаголического антиграфа, именно того, который [Сперанский, 1928–

29] установил для Рум.199 (неверно приписав смешение в нем носовых промежуточной болгарской транскрипции на кириллицу). Лишь для списков с версии с нужно внимательно собирать косвенные улики: они добивают доказательную силу, если отражают именно основные различия глаголического кодирования славянского текста (отсутствие маркировки йотации гласных и палатальности согласных, отсутствие ёра, отсутствие маркировки напряженности полугласных, сандхи на стыке морфем, пренебрежение славянской фонотактикой в написании заимствованных слов) и признаки начертаний глаголических букв.

Здесь нет места представить конкретные примеры расхождений в чтениях глаголического текста и в написаниях кириллического. В докладе они по разрядам представлены выборочно. Полный свод греческого текста, славянских списков и их коллаций, а также указателей к тексту собран в досье Lestvica (125 MB .doc), которое можно запросить в <hilandar@osu.edu>.

Есть однако место представить способ работы исследователя трансмиссии текстов. Он располагает полный текст всех списков в линейной коллации с тем, чтобы в ней выявить все расхождения в написаниях. До появления Unicode в этой трудоемкой задаче ему помогали две программы: из записей списков коллации составлялись с помощью Collate [Robinson, 1994], располагая по строкам в заданной последовательности текст списков так, что на каждый отрезок текста длиной по ширине печатной страницы собралось столько строк, сколько было списков; а расхождения и совпадения в написаниях обследовались с помощью Conc [Antworth, 1996], которая отличалась от рядовых конкордансных программ тем, что позволяла составлять конкордансы по буквам и буквосочетаниям, в том числе и в готовых коллациях и даже по отдельным в них спискам. После введения Unicode филолог по обоим приемам снова вынужден работать вручную. Поэтому здесь и место от имени филологии обратиться к информационной технологии с просьбой осовременить оба программных комплекта для работы с Unicode.

Именно в славянской филологии необходимы инструменты для подробного обследования написаний в полных традициях текстов. Во-первых, как показывает пример 17 Лествиц св. Троице-Сергиевой Лавры, в ней представлен тип традиции, которого нет в вернакулярной филологии и который встречается в классической почти только в XV в., когда ученые стекались к новооткрытым текстам классических авторов и с одних и тех же списков многократно снимали копии: это — плоская традиция, где все списки, независимо от даты их, одного и того же поколения, потому что происходят от одного и того же родителя [Федер, 2012]. Во-вторых, в такой традиции трех-членная модель трансмиссии (чтение → осмысление → воспроизведение) осложнена четвертым членом, перекодированием глаголица → кириллица, чего нет ни в одной европейской истории текстов.

Наши учителя считали взаимодействие глаголица → кириллица явлением периферийным [Ильинский, 1931], но оказывается, что оно распространяется до XVII в. (младшая сейчас известная транскрипция читается в гл. 69 печатной Кормчей 1653 г.) и отнюдь не ограничивается востоком славянства (в южнославянской письменности нет ни одного списка Скитского Патерики, списанного с кириллического антиграфа). Внимательное изучение этого взаимодействия имеет значение не только для опознания своеобразия рукописной трансмиссии славянских текстов, но и для славянской лингвистики и филологии. Отграничение списков с глаголического антиграфа от таких с кириллического освобождает историческую лингвистику от неоднозначно интерпретируемых данных, таких, которые фактически загрязняют ее выводы. А филологию плоская традиция освобождает от ограничений в выборе источников для издания текста: все транскрипции с того же антиграфа по принципу равноценны и часто оказывается, что по силе коллективного опыта младшие из них качественнее воспроизводят чтения антиграфа, чем старшие.

Список литературы

Ильинский, 1931 — Ильинский Г.П. Когда, кем и с какой целью глаголица была заменена кириллицей? // *Byzantinoslavica*. 1931. Т. 3. С. 79–88.

Сперанский, 1928–29 — Сперанский М.Н. Откуда идут старейшие памятники русской письменности и литературы? // *Slavia*. 1928–29. Т. 7. С. 516–535.

Федер, 2012 — Федер, У.Р. Плоская традиция текстов // *Palaeobulgarica*. 2012. Т. 36. № 4, в печати.